

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:odd.ruského jazyka a lit.
Datum odevzdání posudku bakalářské práce:
22.5.2006

Diplomant: Eva Mertlíková

Aprobace: RNHS

Recenzent*)
Vedoucí*) bakalářské práce
Mgr.Marta Vágnerová,Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Teroristické útoky v Rusku a informace o nich v ruském tisku (překlad a komentář)

(téma)

Bakalářská práce je psána česky, je rozdělena do dvou hlavních kapitol - na část teoretickou a část praktickou, obsahuje rovněž resumé v ruském jazyce a přílohu.

K vypracování části teoretické posluchačka prostudovala několik odborných publikací a poté charakterizovala překlad a překladatelské metody v pojetí několika různých autorů a vyčlenila rysy jazyka publicistického stylu. Těžištěm práce je část praktická. Autorka po pečlivé úvaze vybrala pět novinových článků, z nichž první rozebírá specifiku terorizmu v Rusku a podává přehled nejvýznamnějších teroristických útoků, k nimž došlo na území Ruské federace za posledních 10 let. Další články jsou pak zaměřeny na útok v Beslanu a článek poslední jakoby završuje celé téma, píše se v něm o zasedání Rady bezpečnosti věnovaném právě teroristickým útokům. Součástí autorčina úkolu byl překlad vybraných článků z ruštiny do češtiny. Překlad je umístěn souběžně s originálem ve vedlejším sloupci, což umožňuje souběžnou četbu v ruštině a češtině, rychlou orientaci čtenáře v případě potíží s porozuměním. Za každý článek posluchačka zařadila rusko-český slovníček obtížnějších a odborných výrazů a komentář k problematice, kterou se článek zabývá. V závěru práce je umístěna fotografická příloha.

Zaměření teoretické části vhodně koresponduje s tématem této bakalářské práce, její rozsah lze vzhledem k typu práce považovat za dostačující. V části praktické měla posluchačka především prokázat své překladatelské schopnosti a stylistické dovednosti. To se jí vcelku dobře podařilo. Na některých místech najdeme stylistické neobratnosti nebo nepřesné či méně vhodné české ekvivalenty jako např. na s.18: „*ruské letadlo ... bylo obsazeno čečenským teroristou*“ (a podobně na s.19: „*čečenský rodák ... obsadil autobus*“) místo přesnějšího „*bylo uneseno*“, „*unesl*“ nebo na s.41 „*teroristický útok vykonaný v Rusku...*“ aj. Vyskytují se rovněž chyby v interpunkci. Nedostatkem v oblasti formální je zpracování obsahu, v němž označení jednotlivých kapitol a podkapitol neodpovídá jejich značení v textu. V obsahu zcela chybí nadpisy dvou hlavních kapitol (1.Teoretická část, 2.Praktická část) a podkapitoly nejsou číslovány (1.1. Překlad, 1.2. Překladatelské metody, ...)

Kladem práce je, že autorka zvolila zajímavé články věnované aktuálním problémům. Práce je zdařilá, dobře zpracovaná, má jasnou, promyšlenou koncepci. Dílčí nedostatky nejsou natolik závažné, aby výrazně snižovaly její úroveň.

Doporučuji proto tuto bakalářskou práci k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji "výborně".

- výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

.....

podpis vedoucí bakalářské práce

22.5.

V Českých Budějovicích dne 2006.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------